

Influencia de la lengua materna en la enseñanza del idioma inglés en alumnos de primer año del Técnico en Gestión y Desarrollo Turístico con deficiencia en el aprendizaje

Peter Paul Maldonado¹

Brenda Celina López²

Tania Vanessa Pérez³

Docentes investigadores, Facultad Multidisciplinaria de Ilobasco, Cabañas
Universidad Católica de El Salvador, El Salvador

Fecha de recepción: 20-12-2017 / Fecha de aceptación: 21-02-2018

Resumen

Durante el estudio se identificó que los estudiantes presentaron deficiencia en su aprendizaje del idioma inglés en las primeras clases, esto mediante la realización de una serie de actividades donde se evaluaron algunas habilidades como comprensión lectora, gramática y pronunciación. Cabe destacar que todo se hizo en idioma inglés.

Luego de analizar los resultados se determinó la poca comprensión de los estudiantes, por lo que se identificaron métodos, estrategias y técnicas del idioma inglés aplicables a la lengua materna, que contribuyeran a la mejora de los estudiantes en cada uno de los ejercicios realizados, pero en su lengua materna. Un gran porcentaje de estudiantes mejoraron su comprensión y desempeño en cada uno de los ejercicios proveídos con el apoyo del docente explicando cada detalle en la lengua materna, pero no de forma eficiente, ya que solo un pequeño porcentaje de estudiantes logró una nota racional según expectativas esperadas.

Por ello es importante medir el nivel de conocimiento del idioma inglés que estos jóvenes han adquirido como parte de su aprendizaje, previo a incorporarse al nivel superior, ya que es lamentable identificar que su comprensión, análisis y pronunciación se ve demasiado débil aun cuando se les ha explicado en su lengua materna, lo cual demuestra un nivel muy bajo en el área de inglés.

Palabras clave: Lengua materna, lengua extranjera, inglés, nivel, comprensión, gramática, pronunciación, metodología, estrategias, enseñanza, aprendizaje, turismo.

Abstract

It was identified during this study that students showed deficiency when learning English during their first classes. This was known by implementing a series of activities where some skills such as reading, grammar and pronunciation were evaluated. It is important to highlight that they were conducted in English.

After analyzing these results, it was seen that students present lack of comprehension and it was necessary to identify methods, strategies and techniques in the English language that could be applied to the mother language with the purpose of helping students improve their comprehension and performance in each of the provided exercises with the help of the teacher who explained each single detail by using the mother language but not efficiently. This was done because a small percentage of the students achieved a rational grade according to the desired expectations.

Because of this, it is important to measure the level of English the students have before enrolling the university because it is unfortunate to identify weaknesses in their comprehension, analysis and pronunciation even when the exercises had been explained using their mother language which demonstrates a very low level in English.

Key words: Mother language, foreign language, English, level, comprehension, grammar, pronunciation, methodologies, strategies, teaching, learning, tourism.

1. Maestro en Asesoría Educativa; email: peter.maldonado@catolica.edu.sv.

2. Técnico en Gestión y Desarrollo Turístico; email: celina.lopez@catolica.edu.sv

3. Técnico en Gestión y Desarrollo Turístico; email: tania.perez@catolica.edu.sv

1. Introducción

En el aprendizaje de un idioma existen diversas teorías que explican datos relevantes en cuanto a la edad adecuada para aprender un idioma, así como también el uso del método o métodos más efectivos, y las estrategias más eficientes al momento de que se da el proceso de enseñanza aprendizaje de una lengua extranjera. Esto indica que tanto el docente como el alumno es responsable de implementar la o las estrategias pertinentes para que la asimilación de la lengua extranjera se realice con éxito.

Muchos están a favor como en contra del uso de algún método en específico, así como también de las estrategias a implementar en el salón de clases. De esta manera se manifiestan que, para enseñar una lengua extranjera como el inglés, la clase tiene que desarrollarse en un 100% con el uso de la lengua extranjera, sin recurrir a la lengua materna del estudiante. Sin embargo, también existen posturas de autores que están a favor del uso de la lengua materna, pues consideran que la única referencia que el alumno tiene en ese momento es su propia lengua materna; y que es un error muy frecuente, pedirles a los alumnos que piensen en el idioma extranjero cuando la referencia es su lengua materna.

Para el desarrollo de este trabajo, se ejecutaron estrategias de enseñanza para la lengua extranjera, en donde los alumnos estuvieron expuestos primeramente al uso del idioma extranjero y, posteriormente, al uso de la len-

gua materna, como ayuda para comprender situaciones que para los alumnos resultan difíciles o confusas al momento de aprender el idioma inglés.

Son muchos los factores que pueden afectar el correcto aprendizaje del idioma inglés, y que podrían ser factores que dependen de los mismos sujetos en sí, pues a menudo descubrimos que las competencias que los alumnos poseen para con el inglés son demasiado deficientes. Esto afecta de manera significativa la adquisición de nuevas competencias cuando se desarrolla el módulo de inglés, y de aquí surge el reto para el docente en cuanto a implementar las estrategias que ayuden al alumno a lograr las competencias esperadas.

Todos estos factores –si bien es cierto se pueden trabajar de manera conjunta en el salón de clases– requieren, por otra parte, un especial cuidado, pues las deficiencias entre alumnos son notorias si se tratan de manera individual. Ello representa un reto para el docente respecto a buscar la metodología que ayude al alumno a mejorar el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma extranjero, porque en ese sentido, el docente es el único que es capaz de identificar las deficiencias presentes en sus alumnos. Por tanto, es necesario implementar las estrategias con las cuales se puede apoyar al alumno para asimilar de una manera positiva la lengua extranjera.

2. Metodología

Para determinar la incidencia del uso de la lengua materna para la enseñanza del idioma inglés, se realizó una investigación acción con 62 estudiantes de primer año de la Técnico en Gestión y Desarrollo Turístico, servida en la Facultad Multidisciplinaria de Ilobasco, departamento de Cabañas.

Mediante el desarrollo de los módulos de Conversación del Inglés en la Industria Turística I, se identificó a los alumnos cuyo nivel de inglés era bajo, pero que a la vez demostraban serias deficiencias en la adquisición de la lengua extranjera; específicamente en áreas como la gramática, la lectura y pronunciación.

Durante el desarrollo de los ejercicios seleccionados, se les explicó que serían expuestos a dos intervenciones: la primera, con el uso de la lengua extranjera; y la segunda, con el uso de la lengua materna. Se les dio a los alumnos dos papeles (uno de color rojo y el otro de color verde) con los cuales indicarían el grado de adquisición de la temática (verde para 'sí' y rojo para 'no'). Se le solicitó a cada alumno que luego de la explicación del ejercicio, levantaran el papel que mejor representara su nivel de comprensión.

Luego de verificar si los alumnos manifestaban sí o no, se tomó nota, y se les administró una prueba escrita para verificar –de manera objetiva– si era cierto que entendieron; o si aún existían deficiencias. Luego se realizó la prueba, se registraron los resultados y se dio

paso a una segunda intervención. En esta última, otro docente –utilizando el idioma español– les explicó el mismo ejercicio, siguiendo el mismo procedimiento con los papeles de color para verificar el grado de comprensión. Finalmente se compararon los resultados de ambas pruebas.

Estrategias

a. Ejercicio de Comprensión

Para la primera actividad se desarrolló en parejas de estudiantes. A cada una se les presentó un ejercicio en el cual tenían que crear una conversación para cada una de las tres problemáticas a resolver, según su comprensión de cómo le darían solución. Para dicha tarea, se les explicó totalmente en inglés el vocabulario a utilizar en cada una de las problemáticas, especialmente vocabulario relacionado a cómo atender una llamada telefónica. Dicho vocabulario incluía frases para: a) Pedir hablar con alguien, b) Solicitar información del que llama; y c) Decir que alguien no está disponible.

Como primer paso, luego de haber explicado los ejercicios a solucionar, se pidió a los alumnos que escogieran el papel verde o rojo para verificar su comprensión. Luego se tomó nota para que iniciaran el desarrollo del ejercicio. Finalmente, se presentó el ejercicio con las tres problemáticas a resolver, según su propia comprensión; tras leerse el ejercicio, se verificó si existían dudas.

Como segundo paso, una vez formadas las parejas, se pidió a los alumnos que trabajaran para desarrollar la conversación haciendo uso del vocabulario previamente estudiado, pero se les solicitó hacerlo sin el uso del diccionario o algún otro medio que les ayudara a traducir las problemáticas. El objetivo de esto era solucionarlas tratando de aplicar las indicaciones del docente, totalmente en inglés, y al nivel de entendimiento de los alumnos.

Como tercer paso, se asignó un tiempo prudencial para la solución de las problemáticas, para solicitarle a los alumnos entregar el ejercicio para su evaluación, en donde se verificaría el uso del vocabulario, previamente explicado antes del ejercicio, y el logro del objetivo de darle la solución a los ejercicios según la problemática presentada en cada uno de ellos. Luego de haber evaluado el ejercicio, se observó si los diálogos de las conversaciones desarrolladas lograban resolver la problemática presentada o no, para clasificarlos en: Excelente, Bueno y Malo.

Como quinto paso, otro docente de inglés explicó de nuevo el desarrollo del ejercicio, pero esta vez con el uso de la lengua materna para comprobar si la comprensión en cuanto al ejercicio mejoraba de manera significativa o no había diferencia alguna. Finalmente, se evaluó el segundo intento y se comparó con los resultados de la primera intervención.

b. Tema gramatical

En la segunda y tercera actividad se trabajó con dos temas gramaticales: el primero fue el uso de *a, an, some and any*; y el segundo, con el uso de los *frequency adverbs*. Para desarrollar esta actividad se le dio a cada alumno dos papeletos de distinto color, uno de color rojo y el otro de color verde.

Se comunicó a los alumnos que para el desarrollo de estos ejercicios se seguiría la misma dinámica, en la cual el primer docente les explicaría el tema utilizando solamente inglés y que luego otro docente vendría a explicar el mismo contenido en idioma español. También se les pidió que, al terminar la primera intervención en inglés, levantaran el papel de color rojo o verde dependiendo de la asimilación del contenido. Luego de ver la tendencia de los alumnos por medio de los papeles de color, se procedió a realizar la prueba escrita, para la cual se les pidió que se colocaran en líneas, uno detrás de otro; una vez terminada la prueba, se evaluó para verificar los resultados.

Para la segunda intervención en español, se pidió a otro docente de inglés que explicara el mismo tema, pero haciendo uso del idioma español. Nuevamente se les solicitó a los alumnos colocarse en línea tipo escuela, para realizar la misma prueba; pero sin conocer el resultado de la primera intervención. Los resultados obtenidos de la primera y segunda intervención se reflejaron en una tabla comparativa.

c. Ejercicio de pronunciación

En la primera intervención se seleccionó un párrafo para practicarlo y verificar quienes demostraban un dominio de la lectura con lo relacionado a la pronunciación. Para tal propósito se brindó una copia de la lectura a cada estudiante; y después de leerlo y practicarlo un par de veces junto con ellos, se le pidió a cada alumno que leyera de manera individual el párrafo, seleccionando a los alumnos que de alguna manera mostraban deficiencia en cuanto a la pronunciación.

Como siguiente paso, se les pidió a los alumnos seleccionados que se salieran del salón, y al estar reunidos, se les explicó la siguiente actividad que consistía en practicar el párrafo en sus casas, para que luego lo enviaran de manera electrónica por medio de Messenger o WhatsApp con una fecha límite ya estipulada.

A manera de ayuda para los estudiantes, nuevamente se le dio lectura al párrafo, dando la oportunidad de preguntar y practicar las palabras que ellos consideraban difíciles, para hacer anotaciones o algo que les ayudara a recordar o mejorar la pronunciación del vocabulario.

Una vez recibidos todos los mensajes de voz, se procedió a su evaluación para verificar –nuevamente– la mejora en cuanto a la pronunciación de los estudiantes, y tratar de identificar algún tipo de error en particular donde se pudiera hacer uso del idioma español. Esto con la finalidad de mejorar la pronunciación con sonidos similares entre las dos lenguas; o en el caso de

los sonidos que no tenemos en español, el que se asemeja más al sonido extranjero.

Para la segunda intervención, se reunió al grupo de estudiantes y se verificó de manera personal el número de errores a trabajar haciendo uso del idioma español.

3. Resultados

A través de una serie de ejercicios de comprensión lectora, gramática y pronunciación se obtuvieron como resultado datos reflejados en las calificaciones obtenidas tanto con instrucciones en inglés como en la lengua materna:

De acuerdo al ejercicio de comprensión lectora, luego de haber realizado el ejercicio, según los niveles de calificación previamente establecidos, un 6.25% de los estudiantes logró comprender los ejercicios planteados por el docente, quedando un 93.75% como criterio malo. Por otra parte, en la segunda ronda haciendo uso de los mismos ejercicios, pero con instrucciones en español y siguiendo las mismas estrategias, el 18.75% de los estudiantes logró llegar al nivel más alto, triplicando así los resultados que se habían obtenido en la primera ronda. Además, el número de estudiantes calificados como buenos dio como resultado un porcentaje significativo de 37.5%, quedando así, menos del 50% de ellos que mantuvo las mismas deficiencias de comprensión lectora.

Estos resultados ayudaron a descubrir la influencia de la lengua materna al momento de realizar los ejercicios de comprensión lectora, pese que

aún queda un 43.75% de estudiantes que pueden variar en la ejecución de otro tipo de ejercicios, los cuales se presentan a continuación:

Variante 1

El siguiente paso fue trabajar el tema gramatical, haciendo uso de papeles de color celeste, rosado y amarillo para identificar igualdad de notas o diferencias significativas. El primero de ellos representaba a aquellos alumnos cuya nota en la primera evaluación fue más alta que en la segunda. El color rosado significaba que los estudiantes obtuvieron mejores notas con explicación en español; y la tercera parte –representada con el color amarillo– no tuvieron ningún cambio.

Es importante señalar que, las notas obtenidas y representadas en los cuadros anteriores, no superaban las expectativas del docente, ya que fue muy notoria la deficiencia de estos alumnos. Luego de haber clasificado los datos por medio de colores, se procedió a detallar más los resultados:

- **Celeste.** Siguiendo la metodología de enseñar a los estudiantes solo en idioma inglés y luego en español, específicamente en la segunda fase, un 8% disminuyó su nota respecto al primer ejercicio; mientras que, para el segundo ejercicio, un 18% también la disminuyó.
- **Rosado.** De acuerdo al primer ejercicio sobre a, an and some, 40% de los estudiantes aumentaron su calificación con instrucciones en español; mientras que, en el segundo

ejercicio, un 82% de los alumnos mejoraron su nota. En otras palabras, esta población mejoró con la enseñanza en su lengua materna, aunque las notas obtenidas no eran las más idóneas para ese nivel.

Variante 2

Al implementar la estrategia del uso del español, si bien es cierto que se trató de explicar de manera individual los errores cometidos por cada uno de ellos, si se comparan los resultados de la primera con la segunda intervención, existía una leve mejora en cuanto al número de errores cometidos por la mayoría de los alumnos. No así, el caso particular de una alumna, la cual al realizar su segunda intervención con el uso del español tuvo mayor número de errores en la lectura, pese a que se le explicó de manera detallada los errores cometidos en su primera intervención.

En general se puede decir que, el uso de la lengua materna para mejorar la pronunciación ayuda a los alumnos, aunque –lamentablemente– la diferencia no es muy significativa a la hora de realizar la comparación de ambos ejercicios.

4. Discusión

Según la investigación realizada en los estudiantes de primer año de la Licenciatura en Turismo, durante el módulo de Conversación del Inglés en la Industria Turística I, se pudo observar que si bien es cierto el dominio de un segundo idioma es de vital importancia al

momento de buscar un empleo, la mayoría de alumnos presenta deficiencias en las áreas a trabajar durante el desarrollo del módulo. Las competencias a alcanzar están enfocadas al área de alojamiento y restaurantes, en donde las cuatro macro habilidades del idioma inglés (listening, speaking, reading and writing), así como las sub skill de cada una de ellas están implícitas en las competencias que se requieren al momento de desarrollar el descriptor del módulo.

A partir de las deficiencias presentes en los alumnos para alcanzar dichas competencias, es necesario implementar estrategias para que el alumno las desarrolle. En la mayoría de los casos –y por sugerencia de los alumnos– se implementa la estrategia de utilizar la lengua materna para una mejor comprensión de las temáticas del módulo. Es muy frecuente escuchar comentarios en donde el alumno manifiesta no entender la clase porque se desarrolla solo en el idioma extranjero, y de aquí la idea de verificar si la presencia de la lengua materna influye significativamente en el aprendizaje.

La prioridad del docente es que al final del módulo, el alumno domine las competencias esperadas; cualquier estrategia es bienvenida siempre y cuando contribuya a dicho propósito. Pero si bien es cierto la implementación de la lengua materna contribuyó de manera positiva a la hora de que el alumno era expuesto a alguna de las macro skills, también es cierto que la diferencia entre el uso de la lengua ma-

terna en la clase de inglés, comparada con la clase desarrollada solo en el idioma extranjero, es mínima; pues no representa una mejora significativa al comparar los resultados de ambas intervenciones.

En la comparación se observó que la mayoría de alumnos mejoraron en sus resultados cuando fueron expuestos al idioma materno. De igual manera, algunos se mantuvieron con el mismo resultado tanto en la primera como en la segunda intervención. Un dato curioso es el hecho de que, en el caso de dos alumnos, el resultado fue completamente negativo en las dos intervenciones del idioma materno en los ejercicios gramaticales, pues cuando fueron expuestos a la lengua extranjera sus resultados fueron favorables.

Como se mencionó anteriormente, si bien es cierto la influencia de la lengua materna es de alguna manera positiva para el aprendizaje del idioma inglés, se sugiere desarrollar la clase en el idioma extranjero porque de alguna manera se incentiva al alumno a buscar sus propias estrategias de aprendizaje con respecto al mismo. De igual manera se sugiere la implementación del idioma materno solo en los casos extremos, que requieran de una explicación más detallada para su total dominio, y de esta forma evitar la frustración que el alumno puede sentir hacia la segunda lengua.

5. Referencias

- Campos, D. (6 de marzo de 2012). Métodos de la enseñanza del idioma inglés [Mensaje en un blog]. Recuperado de <http://pronunciaciondelinglesparaadolescente.blogspot.com/2012/03/metodos-de-la-ensenanza-del-idioma.html>
- Mejía, M. (2014). *Las Inferencias en la comprensión lectora en español como lengua materna para la comprensión de textos análogos en inglés como lengua extranjera en estudiantes de pregrado de la universidad de Antioquia; Sede Medellín* (Tesis de maestría). Universidad de Antioquia. Recuperado de: <http://ayura.udea.edu.co:8080/jspui/bitstream/123456789/545/1/PC0770.pdf>
- Real Academia Española (2006). *Diccionario esencial de la lengua española*, Espasa Calpe.
- Richards, J. y Rodgers, T. (2001). *Approaches and Methods in Language Teaching*. Second Edition: Cambridge Language Teaching Library.
- Richards, J. y Shields, C. (2010). *Interchange Intro B Students Edition*. New York: Cambridge University Press.
- Richards, J. (2010). *Interchange Intro Teacher's*. New York: Cambridge University Press.
- Texidor, R.; Reyes, D. y Cisneros, C. (2007). El uso de la lengua materna en la enseñanza de idiomas extranjeros. *Educación Superior*. 21(3), Ciudad de la Habana. Recuperado de http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21412007000300003
- Universidad Católica de El Salvador (2015). *Plan de estudio Técnico en Gestion Desarrollo Turístico*.
- Werner, P.K. (1993). *Interactions Access: A Communicative Grammar*. McGraw-Hill.